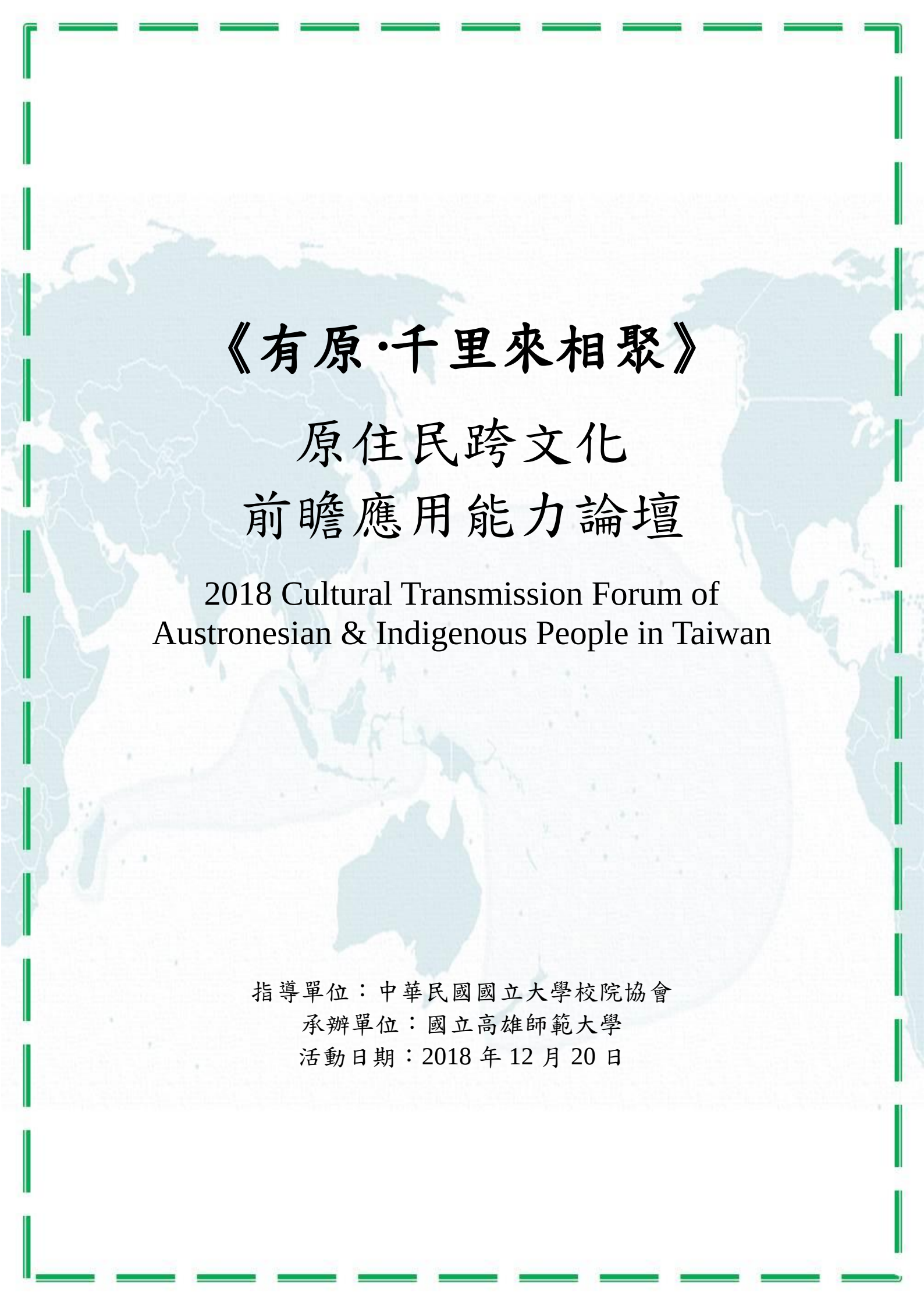




《有原·千里來相聚》

原住民跨文化 前瞻應用能力論壇

2018 Cultural Transmission Forum of
Austronesian & Indigenous People in Taiwan

指導單位：中華民國國立大學校院協會

承辦單位：國立高雄師範大學

活動日期：2018 年 12 月 20 日

目錄

壹、論壇背景	1
貳、計畫內容.....	3
參、辦理情形.....	4
一、活動議程.....	4
二、講者介紹.....	5
三、主持人介紹.....	7
四、參與名單.....	8
五、問卷回饋.....	10
(一) 量化回饋.....	10
(二) 質性回饋.....	13
肆、結語	16
伍、附錄	17

壹、論壇背景

截至 2017 年 10 月底為止，臺灣總人口為 23,562,318 人，絕大多數為漢人，占總人口數的 95% 左右(內政部民國 106 年 10 月戶口統計速報表, 2017)。雖然漢人的比例占絕對多數，臺灣卻是個多元文化、多元語言的社會。中央政府出版的 the 2016 Republic of China Yearbook Taiwan 指出臺灣有 16 個官方認可的原住民族群，包括阿美 Amis、泰雅 Atayal、布農 Bunun、拉阿魯哇 Hla'alua、卡那卡那富 Kanakanavu、噶瑪蘭 Kavalan、排灣 Paiwan、卑南 Puyuma、魯凱 Rukai、賽夏 Saisiyat、撒奇萊雅 Sakizaya、賽德克 Seediq (或 Sediq)、邵 Thao、太魯閣 Truku、鄒 Tsou、和達悟。原住民目前人口總數為 558,494，占臺灣總人口 23,562,318 的 2.37%。其中阿美，排灣和泰雅族為前三大原住民族，占總原住民人口的 70.98%。

和臺灣有相同背景的，包括新加坡、菲律賓、馬來西亞、印尼，都是多數民族和少數原民共生之多元文化國家。這些二次大戰後出現的新興國家也跟臺灣一樣承載複雜殖民歷史，至今仍影響我們對世界的理解。適逢全球主義浪潮在此地區方興未艾，經濟發展、國家主義、民族主義，和民族認同之間的衝突如何影響各國原住民/少數民族的生活？如何影響原民和多數民族／主流文化的互動？東南亞及南島語系原民文化的延續，語言的使用、技藝／記憶的傳承、土地的所有權更是多元文化民主國家應該率先正視的緊急問題。這些議題是住在臺灣的多數民族應該要關切卻很少意識到的議題。臺灣以往絕少把視線向東南亞望去，更不要說關注這些地區原民的生活。當然，這些國家的少數民族對臺灣和臺灣原民文化的認識也不多。

民國 100 年頒佈實施的原住民基本法第十條指出『政府應保存與維護原住民族文化，並輔導文化產業及培育專業人才。』近年來，由於本校原住民學生日益增加，為致力原住民人才之培育與關懷，陸續于 105 年成立原住民族學生資源中心，大學部申請核准開設藝術產業學士原住民專班、運動競技與產業學士原住民專班，提供原住民學生多樣化的學習機會，也讓所有學生有機會認識原住民族文化。

基於目前主流社會對原民文化認識和理解仍然不多，原民語言文化傳承面臨危機，這些現象是東南亞各國共同需要思考的重要議題。本校擬從國際文化交流的角度，結合國內外原民和東南亞研究相關資源，舉辦「《有原·千里來相聚》原住民跨文化前瞻應用能力論壇」，邀請國內外原住民學者、專家及民眾思考原住民族文化技藝的傳承對主流及非主流社會的重要性，除了從原住民的角度出發，討論各國原住民傳統語言技藝文化的保存和延續，更可以趁這個機會，把我們的眼界跳脫出本地思考的窠臼，延伸到原住民學生跨文化前瞻應用能力培養和國際移動能力的意義和培養方向。有什麼比和其他國家原住民學生分享討論共同擁有的切身議題更能促使學生主動培養國際移動能力的動

機和持續力呢？學習別的國家原住民如何面對與理解類似議題才能為自己的族群文化注入活水與創意。

藉由本次論壇，期盼國內外原民學者、學生及關注原民議題之本地師生和研究東南亞國家少數民族和學者進一步交流，比較各國原民歷史和現況，拓展對原民之認識及跨國視野，對互相的認識也可以加深，更能夠藉此機會需求互相合作的機會，成就彼此關心的工作和事務。

貳、計畫內容

學校名稱	國立高雄師範大學
辦理專案	107 年度高等教育研討會或論壇
	議題主軸： (一)發展國際創新的高等教育 (二)培養學生的前瞻應用能力 (三)營造安全永續的友善校園—提供永續發展的學習環境
會議議題	1.南島語系原民跨國文化記憶主題 2.南島語系原民跨國文化技藝傳承經驗分享 3.原住民跨文化前瞻應用能力
會議地點	國立高雄師範大學和平校區行政大樓十樓國際會議廳
會議規模	60 人
辦理方式	邀請國內外原民研究學術人士、東南亞社會文化研究學者、本校教職員生及社區民眾，共同探討南島語系原民文化記憶與技藝傳承及跨文化前瞻應用能力之議題。 會議時間：2018 年 12 月 20 日（星期四）舉辦。
經費來源	國立大學校院協會補助及勸募款

參、辦理情形

一、活動議程

時間	活動內容	
08:30-08:50	報到	
08:50-09:00	主題一： 南島語系原民 文化記憶保存及 前瞻應用能力	主持人致詞
09:00-10:40		千里來系原 講者：吉雷米(知名法籍馬拉松跑者、作家)
10:40-10:50		休息
10:50-12:30		「說自己的故事」 —數位說故事的年代，原住民年輕人可以做什麼？ 講者：莎瓏·伊斯哈罕布德 (暨南大學原資中心組長、布農族紀錄片工作者)
12:30-13:50	午休	
13:50-14:00	主題二： 南島語系原民 文化技藝傳承 經驗分享	主持人致詞
14:00-15:40		原民技藝傳承-編織文化 講者：賴字永(泰雅族工藝師、講師)
15:40-16:00		茶敘
16:00-17:40		原民技藝傳承-舞蹈文化 講者：王春英(高雄市原住民祖韻文化樂舞團團長)
17:40-18:10	綜合討論	
18:10-18:20	閉幕	

二、講者介紹

講者 吉雷米 (知名法籍馬拉松跑者、作家)
講題 千里來系原
講者簡歷 吉雷米來自法國南部，為馬拉松跑者，因從事志工服務而認識臺灣。曾於東部偏鄉服務，為當地原住民將母語整理出書。目前定居臺灣，用跑步方式觀察與記錄臺灣的一切，于 2012 年成為第一個西方人完成跑步環島壯舉、2012-2013 年成為史上第一個人背著三太子跑步環台。對語言非常有興趣，持續從事南島語言研究，竭盡所能用自己的力量保存臺灣的語言。著有 2009 年《parlons bunun》讓我們說布農語，2010 年《parlons amis》讓我們說阿美語，2011 年《parlons taiwanais》讓我們說臺灣話，2014 年《Run Island 南法跑者用雙腳愛臺灣》。

節錄整理自吉雷米個人網頁 <https://www.facebook.com/remy.gils/>

講者 莎瓏·伊斯哈罕布德 (暨南大學原資中心組長)
講題 「說自己的故事」—數字說故事的年代，原住民年輕人可以做什麼？
講者簡歷 莎瓏·伊斯哈罕布德出身布農族，為紀錄片工作者，專長為電影創作及劇本創作。歷年影像作品曾入選金穗獎、臺灣國際民族志影展、女性影展等；劇本創作曾獲新聞局優良電影劇本獎。曾任大肚根文化工作室紀錄片編導、大愛電視臺紀錄片編導、公共電視文字記者。現任職務為國立暨南國際大學原住民文化產業與社會工作學士學位學程原住民族專班文化組組長。

主要作品有：

2011 年 紀錄片《Alis 的心願》，獲金穗獎優等獎

2008 年 電影劇本《獵心-勒加·馬庫》獲 行政院新聞局優良劇本獎優等

2006 年 16 釐米短片《熊 The Bear》獲女性影展入圍

2003 年 紀錄片《道島哇徠：百家姓外的大姓》獲原住民紀錄片競賽首獎

2003 年 紀錄片《Wuhaliton：月亮的眼淚》於臺灣國際民族志影展放映

2001 年 紀錄片《誰來陪我一段》獲原住民紀錄片競賽首獎

節錄整理自國立暨南大學原民中心網頁

https://www.aborigines.ncnu.edu.tw/index.php?option=com_content&view=article&id=17&Itemid=145

講者 賴宇永(原住民族部落大學講師)
講題 原民技藝傳承-編織文化
講者簡歷 賴宇永為泰雅族藝術家，現任原住民族部落大學講師。2009 年 8 月和妻子共同創立番特西手工藝術工作坊。以傳承原藝為志業，其創作纖維工藝以編、結、染、織、繡為創作主軸技藝展現之面向。其作品編織工藝曾獲得「2013 經濟部中小企業處優質臺灣地方特色產品登錄」及「2012 高雄精品」甄選工藝類創作入圍。他們的作品結合創新、煉淨的思維製作時尚與美感兼具之實用精良工藝品，除了將編織藝術文化予以保存延續外，還不斷融和傳統與現代，希望將這美麗的藝術推廣至生活化、精緻化，讓編織原藝這樣的文化資產能在國際間綻放光采。

節錄整理自番特西工作坊網頁
<https://www.facebook.com/FTS.Handmade.Art/>

講者 王春英(高雄市原住民祖韻文化樂舞團團長)
講題 原民技藝傳承-舞蹈文化
講者簡歷 王春英為現任高雄市原住民祖韻文化樂舞團團長。原住民的文化是祖先智慧的結晶，是原住民族生存的唯一命脈也是唯一追循的方向，非常需要原住民後代子民的努力經營，並一代一代的傳承延續。
祖韻文化樂舞團於民國 90 年 9 月 28 日成立，為的是要傳承文化，並時時感恩有幸能夠吸取到文化的精髓，祖韻裡的每一位團員不分彼此，不分種族且以熱忱的情懷相聚在一起，也因此促使祖韻團員彼此間培養團結的默契及勇敢的精神。為了將臺灣原住民文化傳承給下一代，並且要將臺灣原住民文化之力與美，展現給大家欣賞。

節錄整理自高雄市原住民祖韻文化樂舞團網頁
<http://www.zuyun.com.tw/intro.html>)

三、主持人介紹

主持人	鄭臻貞
主題	南島語系原民文化記憶保存及前瞻應用能力
主持人簡歷	現任國立高雄師範大學特殊教育系助理教授兼國際事務處學生事務及國際開發組組長。專長領域為：特殊教育政策研究、質性研究法、行動研究法、障礙學研究、多元文化特殊教育、溝通障礙、多元文化與溝通障礙、親師合作等等。同時執掌國際處學生事務及國際開發組業務，包含：辦理國際學生(含外籍學位生、陸生、僑生)等招生事宜、來校國際學生新生訓練等相關事宜 國際學生華語課程安排事宜、國際接待志工甄選、訓練、管理 規劃僑生新生周各項配合時程及督導等等。
主持人	姚村雄
主題	南島語系原民文化技藝傳承經驗分享
主持人簡歷	現任國立高雄師範大學視覺設計系專任教授兼藝術學院院長、進修學院院長、表演藝術碩士學位學程主任，以及國立高雄師範大學原住民藝術產業學士專班主任。 曾任教育部技專院校入學測驗中心委員、教育部高等教育評鑑中心評鑑委員、教育部技專院校評鑑中心評鑑委員、台中市政府公共藝術審議委員、時報廣告金犢獎評審委員。

四、參與名單

#	姓名	職稱
1	顏財賜	私人企業行政人員
2	王少英	長青中心志工
3	王瑤鎮	南華大學學生
4	卓雨暄	國立高雄師範大學國文系學生
5	楊德文	海青工商行政人員
6	梁融榮	五權小學行政人員
7	陳士傑	高醫樂苑學生
8	林正明	博愛技訓老師
9	林月英	博愛技訓老師
10	汪春鶯	長青中心志工
11	顏素娥	社區民眾
12	林炳宏	社區民眾
13	蔡玟萱	國立高雄師範大學藝術產業學士原住民專班學生
14	黃美卿	高雄市阿蓮國中教師
15	陳藝	社區民眾
16	黃族	社區民眾
17	楊莉	社區民眾
18	蔡佩錚	空中大學學生
19	張敬齊	社區民眾
20	彭逸方	社區大學學員
21	彭意菁	私人企業行政人員
22	王雅馨	臺灣歷史文化及語言研究所學生
23	張淵程	國立高雄師範大學美術系兼任教師
24	楊文霜	國立高雄師範大學編審
25	李詩雲	馬來西亞拉曼大學軟技能資源部 Assistant Manager
26	許純意	馬來西亞拉曼大學軟技能資源部 Manager
27	丘抒芬	馬來西亞國民中學華文老師
28	李進源	馬來西亞私人企業行政人員
29	張秀絹	社區民眾
30	歐陽嶽	逢甲大學老師
31	羅正明	楠梓區區公所約雇人員

#	姓名	職稱
32	魏雅俐	社區民眾
33	鐘佳蓁	高雄大學西洋語文學系暨教學實務研究所碩一
34	郭 芬	國民小學教師
35	洪絹添	美和科技大學社會工作系學生
36	顏循娟	國立高雄師範大學華語所學生
37	張慧慧	國立高雄師範大學華語所學生
38	李明華	國立高雄師範大學行政人員
39	黃麗雲	國立高雄師範大學行政人員
40	王蕙婷	國立高雄師範大學行政人員
41	呂韻秋	國立高雄師範大學行政人員
42	王昱婷	國立高雄師範大學運動競技與產業學士原住民專班學生
43	陳孝萱	國立高雄師範大學運動競技與產業學士原住民專班學生
44	吳思錡	國立高雄師範大學運動競技與產業學士原住民專班學生
45	曾子柔	國立高雄師範大學運動競技與產業學士原住民專班學生
46	李釋芸	國立高雄師範大學學生
47	陳吉富	社區民眾
48	蘇光明	社區民眾
49	楊銀	國立高雄師範大學學生
50	蔣盈	國立高雄師範大學學生
51	羅意琪	國立高雄師範大學特殊教育系助理教授
52	黃意臻	國立高雄師範大學校友
53	吳惠娟	國立高雄師範大學學生
54	劉幸宜	國立高雄師範大學行政人員

五、問卷回饋

(一) 量化回饋

題目	五分量表	圖表
1. 整體而言，我對此活動非常滿意	4.46	整體滿意度 - 非常滿意 - 滿意 - 尚可 - 不滿意 - 非常不滿意
2. 活動的流程規劃得宜	4.40	流程規劃滿意度 - 非常滿意 - 滿意 - 尚可 - 不滿意 - 非常不滿意
3. 活動時間安排的適切性	4.46	時間安排滿意度 - 非常滿意 - 滿意 - 尚可 - 不滿意 - 非常不滿意

題目	五分量表	圖表
4. 活動內容規劃符合個人需求	4.43	符合個人需求滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意
5. 活動內容與主題相符合	4.54	符合主題滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意
6. 活動內容符合個人期望	4.43	符合期望滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意
7. 活動內容充實對我有說明	4.43	內容幫助滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意

題目	五分量表	圖表
8. 活動可增進我現有的知識	4.54	增進知識滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意
9. 活動對我的學習成長有實質收穫	4.49	實質收穫滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意
平均滿意度	4.46	平均滿意度 ■ 非常滿意 ■ 滿意 ■ 尚可 ■ 不滿意 ■ 非常不滿意

(二) 質性回饋

- 未來舉辦相關活動，您希望的主題/型態/類型是？

論壇方式。

各類編織法圖片與手法。

實作課程。

工作坊，實際操作類。

原住民傳統節日、歷史文化。

原住民文物實作。

多元的原住民故事

增進現有的知識。

族群文化。

相同類似的主題。

專題分享，介紹。

體育主題。

都很棒呀！像今天之安排也很精彩呢。

原住民的教育。

● 本次活動最令您印象深刻的是？

原住民傳統文化，傳統被機器取代。

編織法。

不同原住民族群各有其他特別擅長技藝。

編織作品。

活潑！親和！

吉羅米老師，法國人，卻住臺灣，愛這裡。

單一故事及語言文化遺產。

當志工最幸福。

流程規劃適當。

外國人更瞭解臺灣，國人更該努力。

介紹臺灣的族群。

法國演講者學習原住民語言。

法國人的介紹。

酒文化。

法國老師是馬拉松跑者，中文講得很好（比我還瞭解臺灣）。

吉雷米的介紹。

老師很專業。

說話者的能量和積極性。

策劃學校相關人員十分用心，令人敬佩！

原住民服裝複雜鮮豔。

- 請簡短寫出對本活動的心得(可包含想法、回饋或其他建議):

論壇時間太短，只能一個主題討論。

能瞭解原住民手工藝術，困境與未來策略。

更瞭解原住民傳統技藝的文化內涵，與當今社會下，傳統技藝的創意情形。並且較能分辨不同的群族。

傳統技藝同樣具有科技、文化、商業價值。

很好，活動時間於上課時間，時間上嚴重衝突，希望可以在週末舉辦。

增加原住民志工參與分享。

我國的住民族群如此多元豐富，希望政府能多平均照顧，促進族群融合，而共進共榮。

參加人數不多，好可惜。

酒是通往祖靈的道路。

感恩你，對我們有極大認識我們族群的熱忱。希望你能把這樣的文化帶去國外，更多人能認識我們的族群。

一個外國人學習一個不是自己或很少碰到的語言，還出了一本教法國人的原住民語言書，很不容易也很佩服。

很開心有外國人想瞭解原住民文化。

無！都很棒！

就算離開自己的家鄉。也可以活得很精彩。吉雷米很棒也很有趣。希望可以再去探索更多語言。

講授者竭盡心力，講述的活潑及生動。身為聽講者如沐春風，感恩高師大。

資訊豐富。

肆、結語

本次論壇主題有二：一為南島語系原民族文化記憶保存及前瞻應用能力，邀請法籍作家吉雷米以及暨南大學原資中心組長莎瓏·伊斯哈罕布德前來演講。主題二為南島語系原民族文化技藝傳承經驗分享，邀請泰雅族工藝師賴字永以及高雄市原住民祖韻文化樂舞團團長王春英分享推廣原住民文化的經驗與感觸。

在主題一對於原住民整體文化的保存及應用上，講者吉雷米分享其以外來角度看待臺灣的本土的多元文化。他喜歡接觸不同的文化，到臺灣後因為立刻接觸到原住民族文化非常的喜歡，在閒暇時間學習及研究原住民族文化，後來收到出版社邀請，整理出版了涵蓋原住民語言及文化傳說的書籍，希望能夠協助將原住民族的語言流傳下去，同時也將臺灣原住民族文化介紹給全世界。而講者莎瓏·伊斯哈罕布德則是就本身原住民的身分，眼見臺灣原住民族文化逐漸被主流同化，透過本身教師身分以及專長，將原住民族文化素材融入現代視覺設計，教導學生瞭解原住民族文化後，能夠應用在現代常見之媒體上，不僅使學生重新思考自身文化的定位，更培養學生利用其文化特殊性推廣給大眾所知，而不讓人覺得守舊停滯不前。

不同于主題一以人為主體，主題二著重在原住民傳統技藝的傳承及創新。泰雅族工藝師賴字永講者就其成立工作坊經驗提到，由於現今社會的變遷和法規的限制，許多傳統唾手可得的素材變得難以取得又價錢昂貴，而轉為使用現今化纖合成材料。例如：傳統原住民族就地取材以竹子做為日常生活用品的材料，用多少就可以馬上從大自然中取用，然現今社會由於土地及山林法規的變更，材料多需購買，為降低成本而使用更易取得之材料。傳統工藝技法搭配現代產物擦出不一樣的火花，也與世界各國藝術家交流，加入不同的元素。高雄市原住民祖韻文化樂舞團原本只是一群離鄉背井的原住民族青年在城市的歸屬，發現原住民青年本身不見得瞭解自身文化，為了不讓部落青年忘本，在團長姊妹努力下，透過到世界各地表演原住民族舞蹈，不只讓原住民族重拾對母族文化的重視，也將原住民族文化介紹給不同民族。

目前臺灣致力於推廣母語教學已從國民小學開始做起，然而仍有許多民眾較少機會去瞭解原住民族文化。這次參加者來自各種不同領域，雖然人數沒有達到預期，若有下次需要再改進，但仍希冀透過這次機會，作為民眾認識與瞭解原住民族文化的基礎，讓更多人能去關注並保存臺灣的多元文化。

伍、附錄



主題一開場：南島語系原民文化記憶保存及前瞻應用能力開場-介紹講者



講者自我介紹



講者分享與臺灣淵源



講者分享其眼中的臺灣



講者分享與臺灣原住民的邂逅



講者受到的文化衝擊及自我調適



用自己的專長跑步紀錄臺灣



聽眾聽講情形



綜合討論



聽眾分享感觸



綜合討論



綜合討論



聽眾提問



主持人結語



講者自我介紹



「說自己的故事」—數字說故事的年代，原住民年輕人可以做什麼？



探討對原住民族的刻板印象



原住民族文化的消逝 1



原住民族文化的消逝 2



保存原住民族文化-學生作品



主持人帶動討論



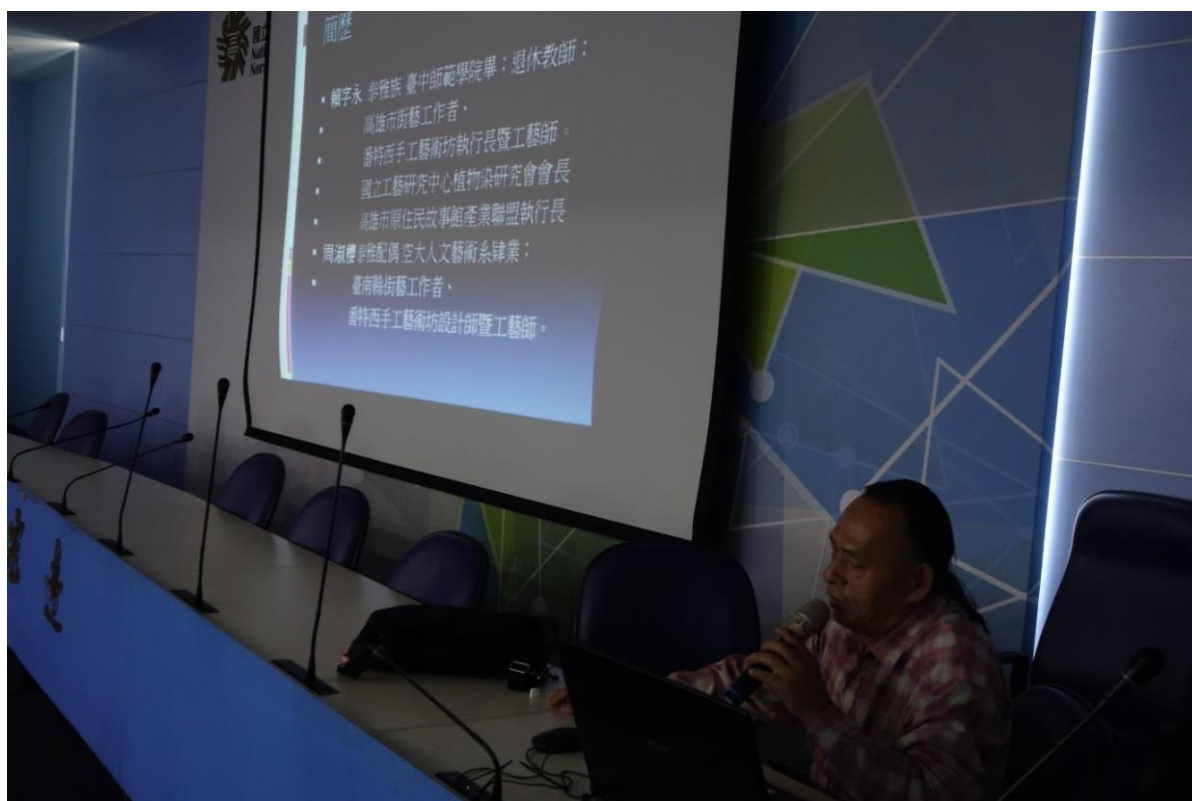
聽眾提問



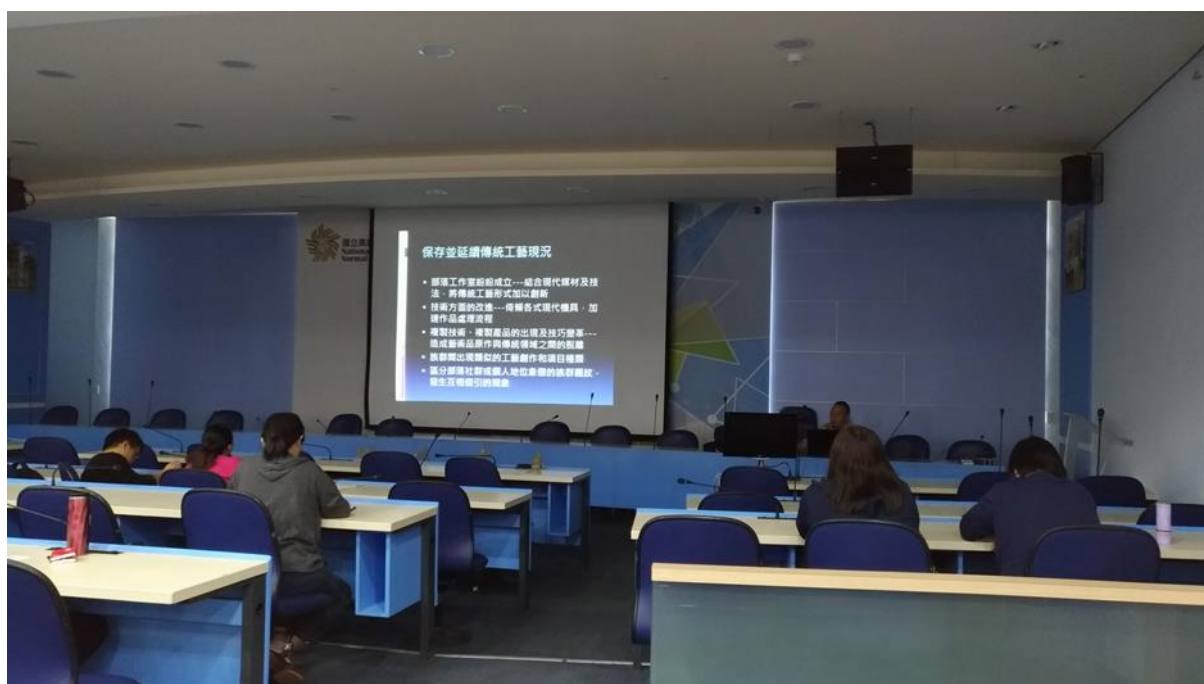
主題二主持人開場



主題二：南島語系原民文化技藝傳承經驗分享



講者自我介紹



原住民族傳統技藝保存現況



原住民族傳統技藝融合現代素材作品



綜合討論



講者理念說明



講者分享舞蹈文化傳承現況



聽眾經驗分享與提問



綜合討論